



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

**Agreement between The United States of America and Spain
Regarding Claims Arising From Crisex**

Agreement signed at Madrid November 13, 1979
Entered into force November 13, 1979.

TIAS 9690



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

STATUS:

Agreement signed at Madrid November 13, 1979;
Entered into force November 13, 1979.

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN
REGARDING CLAIMS ARISING FROM CRISEX**
**ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN
RELACION CON LAS RECLAMACIONES DERIVADAS DEL EJERCICIO
"CRISEX".**

TEXT:

The United States of America and Spain,

Considering that exercises and maneuvers carried out in Spanish territory by the United States Forces, either alone or in combination with Spanish armed forces, contribute to the defense of the West, and

Considering that Article XXVIII of the Agreement in Implementation of the Treaty of Friendship and Cooperation Between Spain and the United States of America of January 24, 1976, (1) provides that claims arising from exercises or maneuvers carried out in Spanish territory by the United States Forces with express authorization of the Spanish Government should be governed by an agreement reached between the two governments in each case,

NOTES

(1) TIAS 8361; 27 UST 3095.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Scope

- 1) This agreement shall govern claims arising from damage or injuries caused by the United States Forces during Exercise CRISEX.
- 2) This agreement shall apply only to damages arising in the immediate exercise or maneuver area. It shall not apply to damages caused by ships, aircraft or other military vehicles while proceeding to or returning from the immediate exercise or maneuver area.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

3) Claims and damages not covered by this Agreement will be processed in accordance with applicable provisions of the Agreement in Implementation of the Treaty of Friendship and Cooperation Between Spain and the United States of America of January 24, 1976. The Agreement of November 30, 1965, as supplemented by the rules agreed on for its implementation dated March 25, 1966, or by any other agreement that may replace them, shall have prior application with respect to the filing and settlement of claims arising from the operation of any official government motor vehicle insured under said Agreement and rules.

ARTICLE II

Responsibilities

Claims for injury or damage to persons or property in Spain caused by reason of CRISEX and arising out of acts or omissions done in the performance of official duties by military members of the United States Personnel in Spain or civilian employees of the United States Forces, or out of any other act, omission or occurrence for which the United States Armed Forces are legally responsible, and not otherwise satisfied by the United States, shall be dealt with in accordance with the following provisions:

A. Where the United States alone is responsible, the claims will be processed in accordance with Article III of this Agreement and forwarded to the United States Foreign Claims Commission for adjudication and payment in accordance with all applicable United States laws and regulations.

B. Where the United States and Spain are jointly responsible for the damage, the amount awarded or adjudged shall be apportioned between them according to their comparative responsibility, but, in any case, no more than 75 percent of the amount shall be chargeable to the United States. Where the damage was caused by the armed forces of the United States or Spain, or jointly, and, because of insufficient evidence, it is not possible to attribute the damage specifically to one of the forces or to apportion the damage between the forces according to their comparative responsibility, the amount awarded or adjudged shall be shared equally between Spain and the United States. The amount of damages to be awarded shall be established by the Joint United States Spanish Claims Commission created by Article III of this Agreement and such amount shall be paid by the appropriate Spanish authorities to the claimant or claimants.

C. Where Spain alone is responsible, the resulting claim will be processed by Spain in accordance with Spanish law and not under this Agreement or the Agreement in Implementation of the Treaty of Friendship and Cooperation between Spain and the United States of America of January 24, 1976.



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

ARTICLE III

Claims Processing

- 1) At the conclusion of CRISEX, representatives of the United States Forces and the Spanish Armed Forces shall meet at a time and place agreed to receive and investigate claims and to prepare jointly a report of their findings and recommendations for disposition of these claims.
- 2) In the case of claims for which the United States is solely responsible under Article II, the claims and the joint report shall be submitted to the Foreign Claims Commission for final decision. In making the final decision, both on issues of responsibility and amounts of compensation payable, the Foreign Claims Commission shall take into account the recommendations contained in the joint report.
- 3) In the case of claims for which the United States and Spain are jointly responsible under Article II, the joint report shall include for each claim a recommendation on claims apportionment in accordance with the principles set forth in Article II.B hereof.

ARTICLE IV

Intergovernmental Claims Waiver

Each Government waives all its claims against the other for damages to the military properties used or owned by each Government and claims against the other for injury or death suffered by military personnel or civilian employees of its armed forces while the said military personnel or civilian employees are engaged in the performance of official duties. As used herein, the term "civilian employee" includes non-civil service civilian personnel of the Spanish military administration used by either armed force.

ARTICLE V

Entry into Force and Termination

This Agreement shall be subject to appropriation of the necessary funds by the United States Congress and shall enter into force on the date when it is signed by Parties.

Done at Madrid on this 13th day of Nov., 1979, in English and Spanish, both texts being equally authentic.



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA,

Considerando que contribuyen a la defensa de Occidente, los ejercicios y maniobras llevados a cabo en territorio español por fuerzas de los Estados Unidos, tanto por si solas, como en combinación con fuerzas militares españolas, y

Considerando que el Artículo XXVIII del Acuerdo de Desarrollo del Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América, de 24 de enero de 1976, estipula que las reclamaciones derivadas de ejercicios o maniobras que se realicen en territorio español por fuerzas de los Estados Unidos, con la autorización expresa del Gobierno de España, deberán regirse por el acuerdo establecido por ambos gobiernos en cada caso,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Ámbito de aplicación

- 1) Este Acuerdo regirá las reclamaciones originadas por los daños y perjuicios que causen las fuerzas de los Estados Unidos durante el ejercicio "CRISEX".
- 2) Este Acuerdo se aplicará solamente a los daños que se produzcan en el área concreta donde se desarrolle el ejercicio o maniobras. No se aplicará a los daños causados por buques, aviones u otros vehículos militares en su camino de ida o vuelta del área citada.
- 3) Las reclamaciones y los daños no cubiertos por este Acuerdo serán tramitados con arreglo a lo estipulado en las disposiciones aplicables del Acuerdo de Desarrollo del Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América, de 24 de Enero de 1976. El Acuerdo de 30 de Noviembre de 1965, complementado por las normas convenidas para su aplicación el 25 de Marzo de 1966, o por cualquier otro Acuerdo que le pudiera sustituir eventualmente, serán de aplicación preferente respecto de la presentación y resolución de las reclamaciones derivadas de la utilización de cualquier vehículo a motor de carácter oficial asegurado en la forma regulada por el Acuerdo y normas citados.

ARTÍCULO II

Responsabilidades



***United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009***

Las reclamaciones por lesiones o daños a personas o propiedades en España, causados con motivo del ejercicio CRISEX, y derivadas de acciones u omisiones habidas en el desarrollo de actos de servicio por los Miembros Militares del personal de los Estados Unidos, o por los empleados civiles de las fuerzas de los Estados Unidos, o derivados de cualquier otra acción, omisión o hecho por el cual sean legalmente responsables las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, y no satisfechas de alguna otra forma por los Estados Unidos, serán resueltas de acuerdo con las disposiciones siguientes:

- A) Cuando los Estados Unidos sean los únicos responsables, las reclamaciones serán tramitadas según lo previsto en el Artículo III de este Acuerdo y serán enviadas a la Comisión de Reclamaciones Extranjeras de los Estados Unidos, para su adjudicación y pago con arreglo a todas las Leyes y reglamentaciones de los Estados Unidos aplicables al caso.
- B) Cuando España y los Estados Unidos sean conjuntamente responsables del daño, la cantidad atribuida o adjudicada será compartida entre ambos, según sus respectivas responsabilidades, pero en ningún caso resultará a cargo de los Estados Unidos mas del 75% del importe de aquella. Cuando los daños fueran originados por las Fuerzas Armadas de España o las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, o por ambas conjuntamente, y por falta de pruebas suficientes no fuera posible la atribución específica de responsabilidades a una de dichas fuerzas, o determinar la responsabilidad de cada una de ellas, la cantidad atribuida o adjudicada será repartida por igual entre España y los Estados Unidos. La cantidad a pagar será establecida por la Comisión Conjunta hispano-norteamericana de Reclamaciones, creada por el Artículo III de este Acuerdo, y dicha cantidad será liquidada al reclamante o reclamantes por las Autoridades competentes españolas.
- C) Cuando España sea la única responsable, la reclamación resultante será tramitada por España, y con arreglo a la Ley española, y no según lo estipulado en este Acuerdo, o en el Acuerdo de Desarrollo del Tratado de Amistad y Cooperación entre España y los Estados Unidos de América, de 24 de Enero de 1976.

ARTÍCULO III

Tramitación de las reclamaciones

- 1) Despues de finalizar el ejercicio CRISEX, los representantes de las Fuerzas Armadas españolas y de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos, se reunirán en el lugar y fecha que se acuerde, con objeto de recibir y examinar las reclamaciones, y preparar conjuntamente un informe sobre su fallo, y sus recomendaciones para la liquidación de las citadas reclamaciones.



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

2) En el caso de reclamaciones de las que los Estados Unidos sean los únicos responsables, según el Artículo II, tanto las mencionadas reclamaciones como el informe conjunto serán sometidos a la Comisión de Reclamaciones Extranjeras, para su resolución definitiva. Al decidir, tanto sobre la cuestión de la responsabilidad, como sobre el importe de la compensación a pagar, la Comisión de Reclamaciones Extranjeras tendrá en cuenta las recomendaciones contenidas en el citado informe conjunto.

3) En el caso de reclamaciones de las que España y los Estados Unidos sean conjuntamente responsables según el Artículo II, el informe conjunto incluirá, para cada reclamación una recomendación sobre su prorrato, establecida conforme a los principios fijados en el Artículo II, B.

ARTÍCULO IV

Renuncia de los gobiernos a reclamaciones

Cada uno de los dos gobiernos renuncia a toda reclamación contra el otro por daños a bienes de carácter militar, de propiedad o utilizados por dicho gobierno, así como por lesiones o muerte de personal militar o empleados civiles de sus Fuerzas Armadas, cuando dicho personal militar o empleados civiles se encontrarán en el desempeño de acto de servicio. El término de "empleado civil" se entiende que incluye a los empleados civiles de la Administración militar española, utilizados por cualquiera de los Ejércitos, aunque no tengan el carácter de funcionarios.

ARTÍCULO V

Vigencia

Este Acuerdo estará sometido a la asignación de los fondos necesarios por el Congreso de los Estados Unidos, y entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes.

HECHO en Madrid el día 13 de Noviembre de 1979, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

SIGNATORIES:

For the Government of United States of America:
Edwin W. Robertson II.

For the Government of Spain:
Faustino Rubaleaba



*United States–Spain Treaties in Force,
January 1, 2009*

Por el Gobierno de España

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América